

# La fiho dou ladre

Traditional Provençal song, arr. Philip Thicknes

**Andante** ♩ = 92

**TENOR** *mp*

La la la la la la la la, la la la la la la la la la.

**BASS** *mp*

La la la la la la la la, la la la la la la la la.

**ORGAN** *mp*

**Sop.** *mf*

Moun pai - re m'a man - da au bos, Au bos cu - li l'ou - li - vo, Moun  
Moon pae-ray mah mahn-dah oh boss, Oh boss kü-lee loh - lee - voh, Moon

**Alto** *mf*

Moun pai - re m'a man - da au bos, Au bos cu - li l'ou - li - vo, Moun  
Moon pae-ray mah mahn-dah oh boss, Oh boss kü-lee loh - lee - voh, Moon

**Tenor**

**Bass**

**ORG.** *p*

9

Sop.  
pai - re m'a man - da au bos, Au bos cu - li l'ou - li - vo. Dins lou bos, Pou - lit  
pae - ray mah mahn - dah oh boss, oh boss kü - lee loh - lee voh Deeng loh boss, Poo - lee

Alto  
pai - re m'a man - da au bos, Au bos cu - li l'ou - li - vo. Dins lou bos, Pou - lit  
pae - ray mah mahn - dah oh boss, oh boss kü - lee loh - lee voh Deeng loh boss, Poo - lee

Tenor  
*p*  
Au bos cu - li l'ou - li - vo. Pou - lit  
Oh boss kü - lee loh - lee voh. Poo - lee

Bass  
*p*  
Au bos cu - li l'ou - li - vo. Pou - lit  
Oh boss kü - lee loh - lee voh. Poo - lee

ORG.

12

Sop. *Soprano solo*  
bos. 2. N'ai tant cu-li e re-cu-li  
boss. Nyay tang cü-li ay re-kü-lee

Alto  
bos.  
boss.

Tenor  
*mp*  
bos. la la la la la la la la la la.  
boss.

Bass  
*mp*  
bos. la la la la la la la.  
boss.

ORG.  
*mp* *p*

17

Tutti

Sop. Que la nue m'a sur - pri - o, N'ai tant cu - li e re - cu - li Que la nue m'a sur -  
 Kay la new mah sü - pree - o, nyay tang cü - lee ay re - kü - lee Kay la new mah sü -

Alto N'ai tant cu - li e re - cu - li Que la nue m'a sur -  
 nyay tang cü - lee ay re - kü - lee Kay la new mah sü -

Tenor *pp*  
 Ah

Bass *pp*  
 Ah

ORG.



21

Sop. pri - o Dins lou bos, Pou - lit bos.  
 pree - o Deeng loh boss, Poo lee boss.

Alto pri - o Dins lou bos, Pou - lit bos.  
 pree - o Deeng loh boss, Poo - lee boss.

Tenor *mp*  
 ah. la la la la la la la la la.

Bass *mp*  
 ah. la la la la la la la la.

ORG. *mp*

25 Soprano solo

Sop. *p*

3. Oh! qu me pas - sa - rié lou bos, Sa - riéu sa douço a - mi - o, Oh!  
 Oh! kü may pas - sa - riay loo boss, Sah-rio sah dooss ah - mee - o, Oh!

ORG. *pp*

29

Sop.

qu me pas - sa - rié lou bos, Sa - riéu sa douço a - mi - o. Dins lou bos, Pou - lit  
 kü may pas - sa - riay loo boss, Sah-rio sah dooss ah - mee o. Deeng loo boss, Poo - lee

ORG.

32

Sop.

Alto bos.  
boss.

Tenor *p* *mf*  
la la la la la la la la la la.

Bass *p* *mf*  
la la la la la la la la la la.

ORG.

35

Sop.

Alto

Tenor

Bass solo

Bass

ORG.

*f*

4. Vèn à pas - sa gai chi - va - lié: Que dis "Ve - nès, ma  
 Veng ah pas-sah guy chee - vah - liay: Kay dees "Ve - nez, mah

38

Sop.

Alto

Tenor

Bass

ORG.

*mp*

Ah

*mp*

Ah

*mf*

Vèn à pas - sa gai chi - va - lié: Que dis "Ve - nès, ma  
 Veng ah pas-sah guy chee-vah-liay: Kay dees "Ve - nez, mah

*Tutti mf*

mi - o", Vèn à pas - sa gai chi - va - lié: Que dis "Ve - nès, ma  
 mee - o, Veng ah pas-sah guy chee-vah-liay: Kay dees "Ve - nez, mah

41

Sop. *mf* ah \_\_\_\_\_ *mf* la la la la la

Alto *mf* ah \_\_\_\_\_ *mf* la la la la la

Tenor  
8 mi - o". Dins lou bos, Pou - lit bos.  
mee - o. Deeng lo boss, Poo - lee boss.

Bass  
mi - o". Dins lou bos, Pou - lit bos.  
mee - o. Deeng lo boss, Poo - lee boss.

ORG. *mf*

44

Sop. la la la la la.

Alto la la la la la.

Tenor

Bass *mf*  
5. N'en soun pas au mi - tan dóu bos  
Nenn soon paz oh mee - ang doh boss

ORG. *p*

Sop. 

Un pou - toun  
Ûn poo - toon

Alto 

Un pou - toun  
Ûn poo - toon

Tenor 

N'en soun pas au mi - tan dóu  
Nenn soon paz oh mee-tang doh

Bass 

Qu'un pou-toun la sur - pri - o,  
Kün poo-toon lah süür - pree - o,  
N'en soun pas au mi - tan dóu  
Nenn soon paz oh mee-tang doh

ORG. 

Sop. 

m'a sur - pri - o. Pou-lit bos.  
mah süür - pree - oh. Poo lee boss.

Alto 

m'a sur - pri - o. Pou-lit bos.  
mah süür - pree - oh. Poo lee boss.

Tenor 

bos Qu'un pou - toun la sur - pri - o. Dins lou bos, Pou-lit bos.  
boss Kün poo - toon la süür-pree - o. Deeng loh bos, Poo lee boss.

Bass 

bos Qu'un pou - toun la sur - pri - o. Dins lou bos, Pou-lit bos.  
boss Kün poo - toon la süür-pree - o. Deeng loh bos, Poo-lee boss.

ORG. 

53 *mf* *Tutti* *mf*

Sop. *mf* *mf*  
 la la la la la la la la la la. 6. Tir - as - vous ar - rié, chi - va - lié,  
*Teer - as vooss ar - reay, chee - vah - leay,*

Alto *mf* *mf*  
 la la la la la la la la la la. 6. Tir - as - vous ar - rié, chi - va - lié,  
*Teer - as vooss ar - reay, chee - vah - leay,*

Tenor

Bass

ORG. *sempre p*

57

Sop. *p*  
 Prend - rias ma ma - la - di - o. Tir - ras - vous ar - rié, chi - va -  
*Prend - reeass ma ma - la - dee - oh. Teer - rass - vooss ar - reay, chee - vah*

Alto *p*  
 Prend - rias ma ma - la - di - o. Tir - ras - vous ar - rié, chi - va -  
*Prend - reeass ma ma - la - dee - oh. Teer - rass - vooss ar - reay, chee - vah*

Tenor *p*  
 Ah

Bass *p*  
 Ah

ORG. *p*



60

Sop. lié, Prend-rias ma mal - la - di - o Dins lou bos, Pou - lit bos.  
leay, Pend-reass mah ma - la - dee - oh. Deeng lo boss, Poo - ly boss.

Alto lié, Prend-rias ma mal - la - di - o Dins lou bos, Pou - lit bos.  
leay, Pend-reass mah ma - la - dee - oh. Deeng loh boss, Poo - ly boss.

Tenor ah

Bass ah

ORG.

63

Sop. *mp* Soprano solo  
7. Iéu siéu fi - ho d'un lad - ri - é  
Yioo sioo fee-oh diin lahd-ree - ay

Alto

Tenor *mp* la la la la la la la la la la.

Bass *mp* la la la la la la la la.

ORG. *mp* *pp*

67 Tutti *mp*

Sop. *mp*  
 Na dins la lad - ra - ri - o, léu siéu fi - ho d'un lad - ri -  
 Na deeng lah lahd - rah - ree - oh, Yioo sioo fee - oh diin lahd ree

Alto *mp*  
 léu siéu fi - ho d'un lad - ri -  
 Yioo sioo fee - oh diin lahd ree

Tenor *p*  
 Ah

Bass *p*  
 Ah

ORG.

70

Sop.  
 é Na dins la lad - ra - ri - o. Dins lou bos, Pou-lit bos.  
 ay Na deeng lah lahd - rah - ree - oh. Deeng loh boss, Poo-lee boss.

Alto  
 é Na dins la lad - ra - ri - o. Dins lou bos, Pou-lit bos.  
 ay Na deeng lah lahd - rah - ree - oh. Deeng loh boss, Poo-lee boss.

Tenor *mp*  
 ah la la la la la la

Bass *mp*  
 ah la la la la

ORG. *mp*

74

Sop. *mf*

8. De t'agu-è vist béu chi - va - lié Me cous - te - ra la  
 Day tah-gay veest bioo chee-vah-leay May coos teh-rah lah

Alto *mf*

8. De t'agu-è vist béu chi - va - lié Me cous - te - ra la  
 Day tah-gay veest bioo chee-vah-leay May coos teh-rah lah

Tenor

la la la la la.

Bass

la la la la.

ORG. *mp*

78

Sop.

vi - do, De t'a - gué vist beu chi - va - lié Me cous - te - ra la  
 vee - doh, Day tah - gay veest bioo chee - va - leay May coos - teh - rah lah

Alto

vi - do, De t'a - gué vist beu chi - va - lié Me cous - te - ra la  
 vee - doh, Day tah - gay veest bioo chee - va - leay May coos - teh - rah lah

Tenor

De m'a - gué vist te cous - te - ra la  
 Day mah - gay veest tay coos - teh - rah lah

Bass

De m'a - gué vist te cous - te - ra la  
 Day mah - gay veest tay coos - teh - rah lah

ORG.

81

Sop.  
vi - do Dins lou bos, Pou - lit bos.  
vee - doh. Deeng lo boss, Poo - lee boss.

Alto  
Dins lou bos, Pou - lit bos.  
Deeng loh boss, Poo - lee boss.

Tenor  
vi - do, Pou - lit bos.  
vee - doh, Poo - lee boss.

Bass  
vi - do, Pou - lit bos.  
vee - doh, Poo - lee boss.

ORG.  
mf

Moun paire m'a manda au bos, Au bos culi l'ouливо:	<i>Mon père m'a envoyée au bois, Au bois cueillir l'olive:</i>	<i>My father sent me to pick olives, To pick olives in the wood.</i>
Moun paire m'a manda au bos, Au bos culi l'ouливо:	<i>Mon père m'a envoyée au bois, Au bois cueillir l'olive:</i>	<i>My father sent me to pick olives, To pick olives in the wood.</i>
Dins lou bos, Poulit bos.	<i>Dans le bois, Joli bois.</i>	<i>In the wood, The pretty wood.</i>
N'ai tant culi e reculi Que la nue m'a surprio, etc.	<i>J'en ai tant cueilli et recueilli Que la nuit m'a surprise.</i>	<i>I picked and gathered so many, That I was overtaken by nightfall.</i>
Oh! qu me passarié lou bos Sariéu sa douço amio, etc.	<i>Oh! Celui qui me ferait passer le bois, M'aurait pour douce amie.</i>	<i>Oh! he who took me out the wood Would have me for a dear friend.</i>
Vèn à passa gai chivalié: Que dis «Venes, ma mio,» etc.	<i>Un gai chevalier vient a passer: Et dit «Venez, ma mie.»</i>	<i>A cheery knight came by Who said "Come along, my love."</i>
N'en soun pas au mitan dóu bos Qu'un Potoun la surprio, etc.	<i>A peine sont-ils arrivés au milieu du bois Qu'un baiser l'a surprise.</i>	<i>Scarcely had they got to the middle When a kiss surprised her.</i>
Tiras-vous arrié, chivalié, Prendrias ma maladio, etc.	<i>Reculez-vous, chevalié, Que vous prendriez ma maladie.</i>	<i>Keep away, good knight, That's how you'll catch my sickness.</i>
Iéu siéu fiho d'un ladrié Na dins la ladrario, etc.	<i>Moi, je suis fille de lepreux Née dans la léproserie.</i>	<i>I am the daughter of a leper, Born in the leper-house.</i>
De t'aguè vist béu chivalié Me coustera la vido, etc.	<i>De t'avoir rencontré, beau chevalier, Me coûtera la vie.</i>	<i>To have been with you, good knight, Will cost me my life.</i>